



فرياد ندانم كه كي آمدكي شد

آن مرغ طرب كه نام او بود شباب

ترجمة الرباعية :

- وأسفاه لقد انقضى سجل الشباب ، وانتهى معه ربيع السرور ،
- وطائر الطرب الذي كان يدعى الشباب ، يصرخ ، لا أدري متى جاء ومتى رحل .

گفتم نكنی ز رفتگان اخباری  
رفتند وكس باز نیامدی باری

• پیری دیدم بخانه ای خماری  
گفتا می خور كه همچو مابسیاری

الترجمة :

- رأيت شيخا في احد الخمارات ، فقلت : ألا تخبرني عن الراحلين ، فقال : اشرب الخمر ،  
فان كثيرا مثلنا رحلوا، ولم يعد منهم أحد مرة أخرى .

النص الثالث :

هر سبزه كه بركنار جویی رستست  
گویی زلب فرشته خویی رستست  
بآداب برسبزه تا بخواری ننهی  
كان سبزه زخال ماهرویی رستست

الترجمة :

- كل خضرة نبتت على حافة جدول ، كأنها نبتت من شفاة الحوريات الحسان
- امش على هذه الخضرة بآداب المسير، و لاتؤذيها وتهنّبها ، فإنها نبتت من خال  
قمرية الوجه

- الشاعر عمر الخيام هو غياث الدين أبو الفتح عمر ابراهيم الخيام او الخيامي  
النيسابوري الملقب ب " حجة الحق " كان معاصر " السلطان ملكشاه  
السلجوقي (465-485 هـ) و أدرك عهد أبنائه بركيارق ومحمد وسنجر (485-552  
هـ) ولم تستطع الدراسات والبحوث التي دارت حوله تحديد تاريخ ولادته ، و لكن من  
المعروف انه عاش عمر "امديد" ا، و يرجح مبشر الطرازي أنه مات فيما بين سنوات  
515-526 هـ وكانت تجمعه صداقة بكل من الوزير نظام الملك والحسن بن الصباح  
زعيم فرقة الحشاشين الاسماعيلية.

- وترجع شهرة الخيام الى رباعياته الالتي نظمها وذاع أمرها في كل أرجاء الدنيا  
واشتهر الخيام أيضا " كمنجم وعالم رياضي وله أيضا أشعار ذكرها نظامسعودي

